

## **ALGEMENE VOORWAARDEN**

### **Artikel 1 - Algemeen**

- 1.1** Deze voorwaarden gelden voor iedere aanbieding en iedere overeenkomst tussen Vertaalbureau KrulFrijlink (verder te noemen: de opdrachtnemer) en een opdrachtgever waarop de opdrachtnemer deze voorwaarden van toepassing heeft verklaard, met uitsluiting van de algemene voorwaarden van de opdrachtgever, voor zover van deze voorwaarden niet door de opdrachtnemer uitdrukkelijk is afgeweken.
- 1.2** De onderhavige voorwaarden zijn eveneens van toepassing op alle overeenkomsten met de opdrachtnemer, voor de uitvoering waarvan derden dienen te worden betrokken.

### **Artikel 2 - Offertes, totstandkoming van de overeenkomst**

- 2.1** Alle aanbiedingen en prijsopgaven van de opdrachtnemer zijn vrijblijvend.
- 2.2** De overeenkomst komt tot stand door schriftelijke aanvaarding door de opdrachtgever van de offerte van de opdrachtnemer of - indien geen offerte is uitgebracht - door schriftelijke bevestiging van de opdrachtnemer van een door de opdrachtgever verstrekte opdracht.
- 2.3** Indien de opdrachtnemer voor de offerte de volledige te vertalen, te corrigeren of te redigeren tekst niet heeft kunnen inzien, kan de opdrachtnemer echter na de aanvaarding door de opdrachtgever van de offerte de gedane prijsopgave en opgegeven termijnen nog herroepen of de opdracht alsnog weigeren.
- 2.4** Alle prijsopgaven en offertes worden gedaan exclusief BTW, tenzij uitdrukkelijk anders is aangegeven.
- 2.5** De opdrachtnemer mag als haar opdrachtgever beschouwen degene die de opdracht aan de opdrachtnemer heeft gegeven, tenzij deze daarbij uitdrukkelijk te kennen heeft gegeven te handelen krachtens last, uit naam en voor rekening van een derde en mits naam en adres van deze derde tegelijkertijd aan de opdrachtnemer zijn verstrekt.

### **Artikel 3 - Wijziging/intrekking van opdrachten**

- 3.1** Indien de opdrachtgever na de totstandkoming van de overeenkomst wijzigingen anders dan van geringe aard aanbrengt in de opdracht, is de opdrachtnemer gerechtigd de termijn en/of het honorarium aan te passen of de opdracht alsnog te weigeren.
- 3.2** Indien een opdracht door de opdrachtgever wordt ingetrokken, is hij/zij betaling van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht verschuldigd alsmede een vergoeding op basis van een uurtarief voor reeds uitgevoerde researchwerkzaamheden voor het overige gedeelte.
- 3.3** Indien de opdrachtnemer voor de uitvoering van de opdracht tijd heeft gereserveerd en deze niet meer elders kan worden benut, is de opdrachtgever gehouden tot vergoeding van 50% van het honorarium voor het niet uitgevoerde gedeelte van de opdracht.

### **Artikel 4 - Uitvoering van opdrachten, geheimhouding**

- 4.1** De opdrachtnemer is gehouden de opdracht naar beste weten en kunnen en met een goede vakkennis uit te voeren voor het door de opdrachtgever gespecificeerde doel.
- 4.2** De opdrachtnemer zal alle door de opdrachtgever beschikbaar gestelde informatie strikt vertrouwelijk behandelen. De opdrachtnemer zal haar medewerkers tot geheimhouding verplichten. De opdrachtnemer is evenwel niet aansprakelijk voor schending van de geheimhouding door haar medewerkers indien zij aannemelijk kan maken deze schending niet te hebben kunnen verhinderen.
- 4.3** Tenzij uitdrukkelijk het tegendeel is overeengekomen, heeft de opdrachtnemer het recht een opdracht (mede) door een derde te laten uitvoeren, onverminderd haar verantwoordelijkheid voor de vertrouwelijke behandeling en de deugdelijke uitvoering van de opdracht. De opdrachtnemer zal bedoelde derde tot geheimhouding verplichten.
- 4.4** De opdrachtgever is gehouden zijn/haar volledige medewerking te verlenen aan de uitvoering van de krachtens de overeenkomst door de opdrachtnemer te verrichten prestatie.
- 4.5** De opdrachtgever verstrekt op verzoek inhoudelijke inlichtingen over de te vertalen, te corrigeren of te redigeren tekst ofwel het uit te voeren onderzoek alsmede documentatie en terminologie. Verzending van bedoelde stukken geschiedt steeds voor rekening en risico van de opdrachtgever.
- 4.6** De opdrachtnemer staat niet in voor de juistheid van de door de opdrachtgever aan de opdrachtnemer verstrekte gegevens en aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade, van welke aard dan ook, indien de opdrachtnemer is uitgegaan van de door de opdrachtgever verstrekte onjuiste of onvolledige gegevens, ook al zijn die te goeder trouw verstrekt.

### **Artikel 5 - Intellectueel eigendom**

- 5.1** De opdrachtnemer behoudt zich de rechten en bevoegdheden voor die haar toekomen op grond van de Auteurswet en andere intellectuele wet- en regelgeving.
- 5.2** De opdrachtnemer heeft het recht de door de uitvoering van een overeenkomst aan haar zijde toegenomen kennis ook voor andere doeleinden te gebruiken, voorzover hierbij geen strikt vertrouwelijke informatie van de opdrachtgever ter kennis van derden wordt gebracht.
- 5.3** De opdrachtgever vrijwaart de opdrachtnemer tegen aanspraken van derden wegens

beweerde inbreuk op eigendoms-, octrooi-, auteurs- of andere intellectuele eigendomsrechten in verband met de uitvoering van de overeenkomst.

#### **Artikel 6 - Ontbinding**

De opdrachtnemer is, indien de opdrachtgever niet aan zijn/haar verplichtingen voldoet, alsmede in geval van faillissement, surséance of liquidatie van het bedrijf van de opdrachtgever, zonder enige verplichting tot schadevergoeding bevoegd de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden dan wel de uitvoering daarvan op te schorten. Zij kan alsdan onmiddellijke voldoening van het haar toekomende vorderen.

#### **Artikel 7 - Reclames en geschillen**

- 7.1** De opdrachtgever dient klachten over het geleverde zo spoedig mogelijk aan de opdrachtnemer kenbaar te maken en in ieder geval schriftelijk aan de opdrachtnemer te melden. De desbetreffende schriftelijke kennisgeving dient binnen twaalf dagen na de aflevering van de prestatie door de opdrachtnemer te zijn ontvangen. Het uiten van een klacht over het geleverde ontslaat de opdrachtgever niet van zijn/haar betalingsverplichting.
- 7.2** De nakoming van de overeenkomst geldt tussen partijen als deugdelijk, indien de opdrachtnemer tien dagen na de levering geen schriftelijke kennisgeving als bedoeld in artikel 7.1 heeft ontvangen.
- 7.3** Indien de klacht gegrond is, zal de opdrachtnemer het geleverde binnen redelijke tijd verbeteren of vervangen.
- 7.4** Het recht op reclame van de opdrachtgever vervalt indien de opdrachtgever het geleverde heeft bewerkt of doen bewerken en vervolgens aan een derde heeft doorgeleverd.

#### **Artikel 8 - Termijn en tijdstip van levering**

- 8.1** De overeengekomen leveringstermijn is een streeftermijn, tenzij uitdrukkelijk schriftelijk anders is overeengekomen. De opdrachtnemer is gehouden om, zodra haar duidelijk wordt dat tijdige levering niet mogelijk is, de opdrachtgever daarvan onverwijld op de hoogte te stellen.
- 8.2** Bij toerekenbare overschrijding van de toegezegde termijn is de opdrachtgever, indien op de uitvoering in redelijkheid niet langer kan worden gewacht, gerechtigd tot eenzijdige ontbinding van de overeenkomst. De opdrachtnemer is in dat geval niet gehouden tot enige schadevergoeding.
- 8.3** De binding van de opdrachtnemer aan de eventueel overeengekomen uiterste termijn van levering vervalt indien partijen wijziging in de specificaties van de opdracht zijn overeengekomen. Partijen zijn gehouden in dergelijk geval een nieuwe termijn overeen te komen.
- 8.4** De opdrachtnemer is niet gehouden de door haar verrichte prestatie in gedeelten af te leveren.
- 8.5** De opdrachtgever is bij de uitvoering van de overeenkomst door de opdrachtnemer gehouden al datgene te doen, dat redelijkerwijs nodig of wenselijk is om tijdige levering door opdrachtnemer mogelijk te maken.
- 8.6** De opdrachtnemer is gerechtigd de overeengekomen termijn te wijzigen wanneer door opdrachtgever meer-bewerkelijke tekst, onduidelijke kopij, ondeugdelijke computerprogrammatuur of -databestanden wordt aangeleverd, welke opdrachtnemer tot meer werkzaamheden noodzaken dan deze bij het aangaan van de overeenkomst redelijkerwijs mocht verwachten. Bovenstaande opsomming is niet limitatief.

#### **Artikel 9 - Aflevering**

- 9.1** De opdrachtgever is gehouden zijn/haar volledige medewerking te verlenen aan de aflevering van de krachtens overeenkomst door de opdrachtnemer verrichte prestaties. De opdrachtgever zal ook zonder daartoe te zijn aangemaand in verzuim zijn indien hij/zij de af te leveren prestatie weigert in ontvangst te nemen.
- 9.2** Iedere aflevering van de door opdrachtnemer verrichte prestatie geschiedt onder voorbehoud van de eigendom van de stoffelijke zaken welke aan de aflevering verbonden zijn. Het eigendom gaat over op het moment dat de opdrachtgever al hetgeen heeft voldaan, waartoe hij/zij uit hoofde van de overeenkomst is gehouden, met inbegrip van rente en kosten.
- 9.3** De levering wordt geacht te hebben plaatsgehad op het tijdstip van verzending per gewone post, telefax, telex, koerier of modem.
- 9.4** Levering van gegevens via elektronische post wordt geacht te hebben plaatsgehad op het moment waarop het medium de verzending heeft bevestigd.

#### **Artikel 10 - Honorarium en betaling**

- 10.1** Het honorarium voor een opdrachtnemer is in beginsel gebaseerd op een woordtarief. Voor andere werkzaamheden dan vertaalwerk, correctie en/of redactie van teksten wordt in beginsel een honorarium op basis van een uurtarief in rekening gebracht. De opdrachtnemer kan tevens naast haar honorarium ook de verschotten verbonden aan de uitvoering van de opdracht aan de opdrachtgever in rekening brengen.
- 10.2** Het honorarium is exclusief BTW, tenzij uitdrukkelijk anders is overeengekomen.

- 10.3** De prijs die de opdrachtnemer voor de door haar te verrichten prestatie heeft opgegeven geldt uitsluitend voor de prestatie conform de overeengekomen specificaties.
- 10.4** De opdrachtnemer is gerechtigd de overeengekomen prijs te verhogen wanneer door opdrachtgever meer-bewerkelijke tekst, onduidelijke kopij, ondeugdelijke computerapparatuur of databestanden worden aangeleverd, welke opdrachtnemer tot meer werkzaamheden of kosten nood-zaken dan bij het aangaan van de overeenkomst redelijkerwijs mocht worden verwacht. Bovenstaande opsomming is niet limitatief.
- 10.5** Declaraties dienen uiterlijk binnen 21 dagen na factuurdatum te worden voldaan in de valuta waarin de declaratie is gesteld. Bij niet-tijdige betaling is de opdrachtgever onmiddellijk en zonder ingebrekestelling in verzuim, in welk geval de opdrachtgever over het factuurbedrag de wettelijke rente verschuldigd is vanaf de datum van verzuim tot aan het moment van volledige voldoening.
- 10.6** Ingeval van buitengerechtigde incassokosten geldt een incassotarief van 15% over de eerste EUR 2269,45 van de hoofdsom met rente en een tarief van 10% over het meerdere, met een minimum van EUR 68,08.

#### **Artikel 11 - Aansprakelijkheid: vrijwaring**

- 11.1** De opdrachtnemer is uitsluitend aansprakelijk voor schade welke het directe en aantoonbare gevolg is van een aan de opdrachtnemer toerekenbare tekortkoming. De opdrachtnemer is nimmer aansprakelijk voor alle andere vormen van schade zoals bedrijfsschade, vertragingsschade en gedeelde winst. De aansprakelijkheid is in ieder geval beperkt tot een bedrag gelijk aan de factuurwaarde excl. BTW van de desbetreffende opdracht, althans tot dat gedeelte van de opdracht waarop de aansprakelijkheid betrekking heeft.
- 11.2** Dubbelzinnigheid van de te vertalen tekst ontheft de opdrachtnemer van iedere aansprakelijkheid.
- 11.3** De beoordeling van de vraag of een te vertalen, te corrigeren of te redigeren tekst of de vertaling bepaalde risico's voor letselschade behelst blijft geheel voor rekening en risico van de opdrachtgever.
- 11.4** De opdrachtnemer is niet aansprakelijk voor beschadiging of verlies van de ten behoeve van de uitvoering van de overeenkomst ter beschikking gestelde documenten, informatie of informatiedragers. De opdrachtnemer is evenmin aansprakelijk voor schade ontstaan ten gevolge van het gebruik van informatietechnologie en moderne telecommunicatiemiddelen.
- 11.5** De opdrachtnemer is niet aansprakelijk voor kosten of schaden, van welke aard dan ook en door wie ook geleden, welke het gevolg zijn van het transport of de verzending van informatie(dragers). Hieronder is mede begrepen de aflevering van de prestatie uit de overeenkomst.
- 11.6** De opdrachtgever is verplicht de opdrachtnemer te vrijwaren voor alle aanspraken van derden die voortvloeien uit het gebruik van het geleverde, behoudens voor zover op grond van dit artikel aansprakelijkheid van de opdrachtnemer bestaat.

#### **Artikel 12 - Overmacht**

- 12.1** Onder overmacht wordt in deze algemene voorwaarden verstaan, naast hetgeen daaromtrent in de wet en jurisprudentie wordt begrepen, alle van buiten komende oorzaken, voorzien of niet voorzien, waarop de opdrachtnemer geen invloed kan uitoefenen, maar waardoor de opdrachtnemer niet in staat is haar verplichtingen na te komen. Daaronder worden in ieder geval, maar niet uitsluitend begrepen: brand, ongeval, ziekte, werkstaking, oproer, oorlog, maatregelen van overheidswege en transportbelemmeringen.
- 12.2** Tijdens de overmacht worden de verplichtingen van de opdrachtnemer opgeschort. Indien de periode waarin door overmacht nakoming van de verplichtingen door de opdrachtnemer niet mogelijk is, langer duurt dan twee maanden, zijn beide partijen bevoegd de overeenkomst te ontbinden zonder dat er in dat geval een verplichting tot schadevergoeding bestaat. Indien de opdrachtgever consument is, geldt de in dit lid bedoelde opschortingsbevoegdheid slechts voor zover deze bevoegdheid hem/haar op grond van de wet toekomt.
- 12.3** Indien de opdrachtnemer bij het intreden van de overmacht al gedeeltelijk aan haar verplichtingen heeft voldaan, of slechts gedeeltelijk aan haar verplichtingen kan voldoen, is de opdrachtnemer gerechtigd het reeds uitgevoerde afzonderlijk te factureren en is de opdrachtgever gehouden deze factuur te voldoen, als betrof het een afzonderlijke overeenkomst.

#### **Artikel 13 - Toepasselijk recht**

- 13.1** Op de rechtsbetrekkingen tussen de opdrachtgever en de opdrachtnemer is Nederlands recht van toepassing, ook indien een opdracht geheel of gedeeltelijk in het buitenland wordt uitgevoerd of indien de opdrachtgever aldaar woonplaats heeft.
- 13.2** Alle geschillen, welke mochten ontstaan naar aanleiding van de overeenkomst tussen opdrachtgever en opdrachtnemer dan wel nadere tussen hen gesloten overeenkomsten, zijn onderworpen aan het oordeel van de bevoegde Nederlandse rechter.